

Tele-Tandem Projekt „Emigration – Auswanderung“/ *Projet Tele-Tandem « Emigration – Auswanderung »*

Partenaires/ Projektpartner

- Lycée Maurice Genevoix, Ingré 26 élèves de 2ndes
- St. Johannis-Schule Bremen, 22 élèves de 10. Klasse

Hauptzielsetzung/ *Objectif principal*

Erziehung zum europäischen Bürgersinn über das Studium und das Verständnis der Migrationsströme in Europa früher und heute/ *Education à la citoyenneté européenne à travers l'étude et la compréhension des mouvements migratoires en Europe.*

Pädagogische Zielsetzung/ *Objectifs éducatifs et/ou pédagogiques*

- Fähigkeit entwickeln, zusammenzuarbeiten (auch in binationalen Gruppen/ *Capacité de travailler ensemble (y compris en groupes bi-nationaux)*)
- Fähigkeit zur dokumentativen Recherche/ *Aptitude à la recherche documentaire*
- Aneignung der Geschichte der europäischen Migrationsbewegungen/ *Appropriation de l'histoire des migrations européennes*
- Erziehung zur Toleranz/ *Education à la tolérance*
- zielgerichtete Kommunikation in der Fremdsprache/ *Communication ciblée dans la langue étrangère*

Methode/ *Méthode* :

Bildung von fünf deutsch-französischen Projektgruppen. Jede Projektgruppe stellt eine Familie dar, die auswandern möchte (unterschiedliche Jahrhunderte, unterschiedliche Länder). Die Schüler verhandeln zunächst innerhalb ihrer Gruppe, welche Familienmitglieder es gibt und wer welche Rolle übernimmt. Anschließend überlegen die Schüler gemeinsam und auf Grund ihrer vorangegangenen Recherchen, welche Gründe für die Auswanderung eine Rolle spielen könnten. Ziel ist die Erstellung einer szenischen Darstellung, bei der die Familie am Abendbrottisch sitzen und das Familienoberhaupt die Auswanderung ankündigt: In welcher Situation befindet sich die Familien und was sind die Gründe für die Auswanderung? Wie reagieren die anderen Familienmitglieder? Welche Ängste und Hoffnungen tauchen auf? Usw. Zudem soll ein Tagebucheintrag erstellt werden, der die Gefühle und Gedanken eines Familienmitglieds widerspiegelt.

Création de 5 groupes franco-allemands. Chaque groupe représente une famille qui veut émigrer. (différentes siècles, différents pays). Dans un premier temps, les élèves négocient dans leur groupes respectifs quels seront les membres de la famille et qui représente quel rôle. Ensuite, basé sur les recherches faites individuellement ou en classe en amont, les élèves réfléchissent sur les possibles raisons d'une émigration. Le but est ensuite de développer des scénettes : La famille se trouve autour de la table et le chef de famille annonce que la famille va émigrer : Quelle est la situation actuelle de la famille et quels sont les raisons pour cette émigration ? Comment réagissent les autres membres de la famille ? Quels craintes et espoirs ont-ils ? De plus, les élèves écrivent un journal intime qui reflète les pensées et les sentiments d'un membre de la famille.

- 1. Familie/ *famille* : Auswanderung einer französischen Familien nach Kanada im 17. Jh./ *émigration d'une famille française au Canada au 17^e siècle*
-

- 2. Familie/ *famille* : Auswanderung einer deutschen jüdischen Familien nach Frankreich zwischen 1933 und 1945/ *émigration d'une famille juive allemande en France entre 1933 et 1945*
- 3. Familie/ *famille*: Auswanderung einer deutschen jüdischen Familien in die USA zwischen 1933 und 1945/ *émigration d'une famille juive allemande aux Etats-Unis entre 1933 et 1945*
- 4. Familie/ *famille* : Auswanderung einer deutschen Familie nach Spanien aus beruflichen Gründen im 21. Jh./ *émigration d'une famille allemande en Espagne pour des raison de délocalisation du travail au 21^e siècle*
- 5. Familie/ *famille* : Auswanderung einer deutschen Familien nach Madagascar aus persönlichen Gründen im 21. Jh./ *émigration d'une famille allemande à Madagascar pour des raisons personnelles.*

Durchführung/ Déroulement :

Datum <i>Dates</i>	Frankreich <i>France</i>	Deutschland <i>Allemagne</i>	Sprache <i>Langue</i>	Dokumente <i>Documents</i>
09/09	Erstes Kennenlernen der Schüler der 2ndes und Information �ber das Projekt <i>Premières rencontres des élèves de 2ndes et informations sur le projet</i>	Information �ber das Projekt an die bereits existierende Klasse <i>Informations sur le projet à la classe déjà formée</i>		
10/09	Einschreibung der interessierten Schüler und Elternabend <i>Inscriptions des élèves intéressés et réunion avec les parents</i>	Brain-Storming und Erstellung eines ersten Arbeitsplans (historische Verankerung, Familienzusammensetzung, Auswahl der Rollen) <i>Premières réflexions sur le contenu et premier plan de travail (contexte historique, Composition des familles, choix des rôles)</i>	Muttersprache <i>(Langue maternelle)</i>	« Vor�berlegungen » « <i>Questions préliminaires</i> »
10/09		Steckbriefe werden per Mail versandt <i>Envoi des fiches de présentation par mail</i>	Muttersprache <i>Langue maternelle</i>	Steckbriefformular <i>Formulaire de présentation</i>

<p>11/09</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Zusammenstellung der Austauschpartner durch die Lehrer anhand der Steckbriefe nach praktischen Kriterien und Interessensgebieten. - Auswahl eines Koordinators pro Familie - Wahl der Familie und der Rolle - <i>Composition des partenaire d'échange par les profs à l'aide des fiches de présentation et selon des critères pratiques et domaines d'intérêts</i> - <i>choix d'un coordonnateur par famille</i> - <i>choix de la famille et du rôle</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - E-Mail-Adressen aller Schüler an alle französischen Schüler- - Auswahl eines Koordinators pro Familie - <i>Adresses-Mail de tous les élèves à tous les élèves français et</i> - <i>Choix d'un coordonnateur par famille</i> 	<p>Muttersprache <i>Langue maternelle</i></p>	
<p>12/09</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Erste Mail-Kontakte unter den Schülern zum Projekt - <i>Premiers contacts mail entre élèves français et allemands au sujet du projet</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Erste Mail-Kontakte unter den Schülern zum Projekt - <i>Premiers contacts mail entre élèves français et allemands au sujet du projet</i> 	<p>Jeder in seiner Muttersprache <i>Chacun dans sa langue maternelle</i></p>	
<p>01/10</p>	<p>Klasse Deutsch 1. Fremdsprache : Unterrichtssequenz zum Thema Auswanderung <i>Classe de LV1 : Séquence d'enseignement au sujet de l'émigration</i></p>			<p>Vokabular : Emigration <i>Lexique émigration</i> Texte von Andersch/Kafka <i>Textes de Andersch/Kafka</i> Lese- und Hörverständnissübungen <i>Exercices de compréhension écrite et orale</i> Höfliche Bitten formulieren, Bereitschaft zeigen, höfliche Ablehnung <i>Formuler des demandes</i></p>

				<i>polies, montrer sa disponibilité et refuser poliment</i>
01-02/10	Ideen zu den Szenen und Rollen; Tagebucheinträgen sammeln via Mail-Kontakt der Schüler untereinander <i>Rassembler des idées au sujet des scènes, journaux intimes, et rôles par mail, les élèves entre eux</i>	Ideen zu den Szenen und Rollen; Tagebucheinträgen sammeln via Mail-Kontakt der Schüler untereinander <i>Rassembler des idées au sujet des scènes, journaux intimes, et rôles par mail, les élèves entre eux</i>	Die Sprachen mischen sich, je nach Niveau der Schüler <i>Les langues se mélange selon les niveaux des élèves</i>	
23/02-03/03/10	Besuch der Deutschen in Frankreich <i>Visite des Allemands en France</i> Gemeinsame Arbeit am Projekt in deutsch-französischen „Familien“-Gruppen. Schreiben der ersten Dialoge. <i>Travail commun dans des groupes „familles“ franco-allemandes. Ecriture des premiers dialogues.</i>	Besuch der Deutschen in Frankreich <i>Visite des Allemands en France</i> Gemeinsame Arbeit am Projekt in deutsch-französischen „Familien“-Gruppen. Schreiben der ersten Dialoge. <i>Travail commun dans des groupe „familles“ franco-allemandes. Ecriture des premiers dialogues.</i>	Deutsch oder Französisch, je nachdem welche Sprache die jeweilige Familie gewählt hat Die Tagebücher werden in der jeweils anderen Sprache gemacht. <i>Langue selon la langue choisie pour la famille. Les journaux intimes sont écrit dans l'autre langue</i>	
09/03/10-18/03/10	Franzosen in Deutschland <i>Visite des Français en Allemagne</i> - Fertigstellung der Dialoge, Tagebücher und Inszenierungsversuche. Gegenseitige Aussprache- und Intonationshilfe beim Erlernen der Rolle. <i>- Finalisation des dialogues. Aides mutuelles pour la prononciation et l'intonation pour les jeux de rôle</i> - Gemeinsame Besichtigung des Auswandererhauses in Bremerhaven und gegenseitige Hilfe beim Ausfüllen der	Franzosen in Deutschland <i>Visite des Français en Allemagne</i> - Fertigstellung der Dialoge, Tagebücher und Inszenierungsversuche. Gegenseitige Aussprache- und Intonationshilfe beim Erlernen der Rolle. <i>- Finalisation des dialogues. Aides mutuelles pour la prononciation et l'intonation pour le jeu de rôle</i> - Gemeinsame Besichtigung des Auswandererhauses in Bremerhaven und gegenseitige Hilfe beim Ausfüllen der	Hauptsächlich Deutsch <i>Principalement allemand</i> Deutsch/Französisch <i>Allemand/Français</i>	

<p>17/03/10</p>	<p>Fragebogen <i>- Visite commune de la Auswandererhaus à Bremerhaven et aides mutuelles pour remplir le questionnaire</i></p> <p>- Die „Europa-Gruppe“ holt sich konkrete Auskünfte beim Europa-Point <i>- Le groupe „Europe“ va chercher des informations concrètes au „Europa-Point“</i></p> <p>Vorstellung der Szenen, die in einem Shot gefilmt werden <i>Présentation des scènes qui sont filmées en une seule prise</i></p> <p>Danach : (alle Schüler auf dem Boden in einem großen Kreis) Auswertung. (Inhalt des Projekts, Ängste, Vorbehalte, Gefühle)</p> <p><i>Immédiatement après : (tous les élèves assis dans un grand cercle par terre) évaluation du projet (contenu, peurs, réticences, sentiments)</i></p>	<p>len der Fragebogen <i>- Visite commune de la Auswandererhaus à Bremerhaven et aides mutuelles pour remplir le questionnaire</i></p> <p>- Die „Europa-Gruppe“ holt sich konkrete Auskünfte beim Europa-Point <i>- Le groupe „Europe“ va chercher des informations concrètes au „Europa-Point“</i></p> <p>Vorstellung der Szenen, die in einem Shot gefilmt werden <i>Présentation des scènes qui sont filmées en une seule prise</i></p> <p>Danach : (alle Schüler auf dem Boden in einem großen Kreis) Auswertung. (Inhalt des Projekts, Ängste, Vorbehalte, Gefühle)</p> <p><i>Immédiatement après : (tous les élèves assis dans un grand cercle par terre) évaluation du projet (contenu, peurs, réticences, sentiments)</i></p>	<p>Deutsch <i>Allemand</i></p>	
-----------------	--	--	-------------------------------------	--

<p>Nach dem Deutschlandbesuch <i>Après la visite en Allemagne</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Herstellung eines Power-Points über die gesamte Reise nach Deutschland <i>- Réalisation d'un power-point sur tout le voyage en Allemagne</i> - Auswertung über Portfolio der Région Centre <i>- Evaluation à travers le portfolio de la Région Centre</i> „Der Austausch in einem Wort“ (Bsp. Erfahrung, Angst, Begegnung, Hunger ... mit Kurzerklärung) <i>„L'échange en un mot“ (Ex. Expérience, rencontre, peur, faim... avec une brève explication)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Fertigstellung der Filme <i>- Réalisation et finition des films</i> 		<p>Französisch <i>Français</i></p> <p>Deutsch <i>Allemand</i></p>
<p>Nebenbei <i>Et aussi</i></p>	<p>Teilnahme der französischen Schüler am Burkina-Faso-Tag der deutschen Schule. Quizz-Fragebogen „Kennen Sie Frankreich?“ Die Schüler befragten deutsche Besucher und werteten deren Kenntnisse aus. <i>Participation des élèves français à la journée pour le Burkina-Faso de l'école allemande. Quizz : « Connaissez-vous la France ? » Les élèves interrogaient des visiteurs allemands et évaluaient leurs connaissances.</i></p>			